

文化重構的「道德維度」

——以《東方雜誌》(1904–1932)的翻譯為中心

侯傑 HOU Jie

淮北師範大學外國語學院

《東方雜誌》(1904–1911)提倡科學翻譯，卻揭「國粹無阻於歐化」大旗，拒絕對傳統道德的否定。1911–1919年，該雜誌翻譯了大量的西方政治文本，把對國內的「共和危機」與國際上「西方的沒落」反思相結合，強調「道德進化論」、「文明調和」，奉行「保守的」國家主義與和平的民族主義。1920–1932年，該雜誌以文學為主的翻譯，雖然在詩學原則上順應了新文化運動後文化市場的需求，但在意識形態方面仍然繼承了1910年代該雜誌「文化調和」主張，強調一戰後東西方文化共同關注的「人道主義」，維護傳統道德。